Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Twój sługa dokładnie usłyszał, że Saul rozważa przybycie do Keili, aby zburzyć to miasto ze względu na mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie poprosił: JAHWE, Boże Izraela! Twój sługa dokładnie usłyszał, że Saul chce przybyć do Keili, aby zburzyć to miasto ze względu na mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid przemówił: JAHWE, Boże Izraela, twój sługa usłyszał dokładnie, że Saul chce przyjść do Keili, aby zburzyć miasto z mego powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid: Panie, Boże Izraelski, za pewne słyszał sługa twój, że Saul chce przyjść do Ceili, aby miasto zburzył dla mnie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: JAHWE Boże Izraelów! Słyszał tę wieść sługa twój, że Saul gotuje się przyść do Ceile, aby zburzył miasto dla mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Dawid: Panie, Boże Izraela! Sługa Twój usłyszał, że Saul ma zamiar wkroczyć do Keili, aby zburzyć miasto z mego powodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I modlił się Dawid: Panie, Boże Izraela! Słyszał twój sługa, iż Saul zamierza przybyć do Keili i zburzyć to miasto z powodu mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid powiedział: JAHWE, Boże Izraela! Twój sługa wyraźnie usłyszał, że Saul zamierza przybyć do Keili, aby zburzyć miasto z mego powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid tak się modlił: „JAHWE, Boże Izraela, twój sługa dowiedział się, że Saul zamierza przyjść do Keili, aby zniszczyć miasto z mego powodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przemówił Dawid: - Jahwe, Boże Izraela! Słyszał sługa Twój, że Saul zamierza przyjść do Keili, by zburzyć miasto z mego powodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид: Господи Боже ізраїля, слухаючи, почув твій раб, що Саул шукає прийти до Кеїли знищити місто через мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie Dawid powiedział: WIEKUISTY, Boże Israela! Twój sługa słyszał, że Saul planuje wkroczyć do Keili, by z mojego powodu zburzyć miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Dawid: ”JAHWE, Boże Izraela, twój sługa doprawdy słyszał, że Saul chce przybyć do Keili, by z mego powodu obrócić to miasto w ruinę. |